

## Revisionsbericht

Der Kommentar zu den beigezogenen Quellen dieser Revision läßt sich kurz zusammenfassen: "Une Débauche générale".

Selbst die womöglich von Offenbach selbst stammenden, mehrfach korrigierten, verklecksten, kaum leserlichen genialischen Konzepte der Orchesterstimmen wiesen Fehler auf, z.B. überzählige Takte. Mehrere Stimmen dieser Quelle enthalten nachträglich eingefügte Zeichnungen, u.a. eine Hitler-Porträtskizze und ein Hakenkreuz.

Das vom Verlag Kalmus vertriebene Exemplar zeigt die gewohnten ungenau platzierten Notenköpfe, wie immer: im Verlauf zunehmend. Auch mit dem heimlichen Wechsel transponierender Instrumente ist jederzeit zu rechnen, wonach natürlich alles Folgende falsch klingt. Außerdem fehlen in diesem Faksimile einer deutschen Handschrift aus der Zeit, da dort noch spitzige Fraktur geschrieben wurde (was heute nur noch Greise und Spezialisten lesen können), die Nummer 20 (Trio "une débauche générale") ganz und in Nummer 19 (Couplets d'Hélène) der originale französische Text. Das Finale des 3. Aktes weicht vom Notentext der beiden anderen (französischen) Quellen erheblich ab. - Die fehlerhafte Reihenfolge der Seiten mag beim Binden des Paperback in der Bayerischen Staatsbibliothek geschehen sein, von der die Partitur entliehen wurde.

Der bei Ménestrel erschienene Klavierauszug von Roques lag in einer technisch schlechten, "fleckigen" Reproduktion vor, war aber eine unverzichtbare Hilfe bei der Entschlüsselung der Sänger-Parts, die das erstgenannte Material nicht enthält (!).

Die Nummer 13 (Scène du jeu de l'oie) ist in den mir zugänglichen Quellen gekürzt. Die Musik setzt erst ein, *nachdem* Calchas beim Mogeln erwischt wurde. Die eigentliche Spielszene fehlt. Auf den Mangel sei ausdrücklich hingewiesen.

Hingewiesen sei auch auf ein französisches Textbuch, das bei "Opera-Guide" heruntergeladen werden kann. Es enthält die typischen, oft dummen Fehler eines unbearbeiteten Text-Scan.

Mai 2014

Karl Paulsson

### Plan

Numéro	Titre	Paroles
0	Introduction (instrumental)	
1a	Chœur	Vers tes autels, Jupin
1b	Chœur de jeunes filles	C'est le devoir des jeunes filles
2a	Air (Couplet Hélène)	Amour divines! Ardente flammes
2b	Prélude (instrumental)	prépare Orest "Tsing-la-la"
3a	Couplets	Au cabaret du labyrinthe
3b	[Reminiscence] (instrumental)	Tsing-la-la [Au revoir, Calchas]
4	Mélodrame (instrumental)	La Colombe
5	Mélodrame (instrumental)	Lecture du lettre
6a	Le jugement de Pàris	Au mont Ide trois déesses
6b	Mélodrame (instrumental)	[6/8 in Ab]
6c	Mélodrame (instrumental)	[Alla breve in D]
7a	Marche	Voici les rois de la Grèce
7b	Couplets des rois	Ces rois remplis de vaillance
7c	Allegro marziale	Voici les rois de la Grèce [Reminiscence]
: 7d :	Fanfare (instrumental)	[sans quatuor]
7e	Fanfare (instrumental)	[avec quatuor]
8	Final 1 <sup>er</sup> acte	Gloire!
9	Entr'acte (instrumental)	
10	Chœur	O reine, en ce jour il faut faire
11	Invocation à Venus	On me nomme Hélène/Nous naissons toutes
12	Marche de l'oie	Le voici, le roi du rois

13	Scène du jeu	Vous le voyez, j'ai trois
14	Couplet d'Oreste	En couronnes tressons les roses
15	Duo du rêve	C'est le ciel qui m'envoie
16	Final 2 <sup>ème</sup> acte	À moi, rois de la Grèce/ Un mari sage
17a	Entr'acte (instrumental)	
17b	Chœur et chanson	Dansons! Aimons!
18a	Couplets d'Oreste	Vénus au fond de notre âme
18b	[Reminiscence] (instrumental)	
19	La réponse de l'accusée	Là! Vrai, je ne suis pas
20	Trio patriotique	Lorsque la Grèce est un champ de carnage
21	Chœur, Prière, Couplets de Paris	La galère de Cythère par ici
22	Final 3 <sup>ème</sup> acte	Elle vient! C'est elle!